

● 外国语言文学研究论丛

外国语言学 研究

WAIGUO YUYANXUE YANJIU



主 编：许之所 朱汉雄

执行主编：薛 睿



武汉理工大学出版社

外国语言文学研究论丛

外国语言学研究

主 编 许之所 朱汉雄
执行主编 薛 睿

武汉理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国语言学研究/许之所,朱汉雄主编. —武汉: 武汉理工大学出版社, 2014. 7

(外国语言文学研究论丛)

ISBN 978-7-5629-4215-3

I. ①外…

II. ①许… ②朱…

III. ①语言学-文集

IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 037895 号

项目负责:王兆国

责任校对:余士龙

出版发行:武汉理工大学出版社

网 址:<http://www.techbook.com.cn>

地 址:武汉市洪山区珞狮路 122 号

邮 编:430070

印 刷:武汉兴和彩色印务有限公司

经 销:各地新华书店

开 本:880×1230 1/16

印 张:12.5

字 数:406 千字

版 次:2014 年 7 月第 1 版

印 次:2014 年 7 月第 1 次印刷

定 价:38.00 元

责任编辑:夏冬琴

装帧设计:许伶俐

(本书如有印装质量问题,请向承印厂调换)

《外国语言文学研究论丛》

编审委员会

主 任:甘文平

副主任(按姓氏笔画排列):丁志卫 马文丽 王达金 许之所

朱汉雄 袁晓建 蔡 梅 薛 睿

委 员(按姓氏笔画排列):王 琼 王海燕 邓 红 吴志芳

刘应亮 陈 伟 李建华 李 斯

杨 晓 杨剑瑞 范静遐 柯建华

袁顺芝 扈明丽 彭桂芝 谭 颖

目 录

句法·语义·语用

网络语言的语用原则	何杰英,李 昂(3)
身势语的语用特征及文化差异	徐丽红(7)
文学作品中的语码转换的句法结构特征探析	钟 峻(11)
Everyday Use 的功能语法分析	张 艳(16)
通过自然语料考察“というか”的谈话功能	李清萍,梁憬君,周堂波(19)
从语用角度看言语幽默的产生	夏玲玲(24)
手机短信中“语码转换”现象的社会语言学研究	夏 昊,郑晓曦(30)

语言·社会·认知

意象整合与中国经典诗词主题现实化的认知诗学研究	邹智勇(37)
语义三角上的“语境”——传统语境和认知语境的对比研究	徐雪涛(44)
大学校园交际与语码转换	张小兵,许之所(49)
基于认知视角对中介语僵化的模糊综合评价研究	吴卫平(53)
奥巴马连任就职演讲的隐喻认知分析	陈雪瑶(60)
浅论语言性别差异现象研究	段琳琳(65)
顺应理论框架下大学生恭维语及恭维答语策略选择动态研究	门高春(68)
隐喻认知关照下中国经典诗词意境的跨域产生	薛 睿(73)
图形-背景理论十年应用研究探析	程 平(78)
社会语言学视角下的广告语言分析	周扬眉,李 杏,张 曦(82)
基于原型理论对“手”的语义扩展理据分析	罗曼曼(87)
原型范畴理论视角下英语句型的认知分析	林红霞(91)
试析外交部记者例会中的模糊语言现象	孙亚娟(95)
原型理论与家族相似性二者渊源探讨研究	孔令杰(99)
浅谈网络新词中的缩略词	管 玲(104)
从原型范畴理论看汉语女性语言的形成	郎锦锦(109)
英汉禁忌语的异同及其发展状况研究	肖惠纳,刘冶琼,罗曼曼(113)
关联理论指导下的广告委婉语分析	陈诗梦(118)

语言研究·语篇分析

基于共时对比语言学的英汉语对比研究	崔启敏(125)
浅析传统文化与语言学研究方法论的建设	赵淑华(129)
论有效性原则在跨文化交际能力培养中的体现和实施	但海剑(132)
用批评性话语分析解读《我有一个梦想》	余 赞(135)
浅谈英法语言迁移现象	朱敏舟,李楚源,朱汉雄(139)
英语在线学习网站评估体系研究	谢蕊婷,朱汉雄(143)
语言相对主义及其对翻译策略的影响	苏 俊(147)
变异的语言中隐藏的内涵	王 璨(152)
从接受美学看湖北省外宣门户网站的规范化问题及相应对策	
.....	李 西,周扬眉,李 杏,罗曼曼,张 曦,李 婕(157)

《在池塘》的中国英语现象分析	张 媛(165)
英汉学习词典中介词词条的优化处理——基于中国学习者英语语料库的研究	蔡 莹(168)
笑从何来:《六人行》幽默文本例析	焦 磊(175)
奥巴马连任就职演说人际功能的实现	张 鑫(182)
功能文体学关照下的《人生礼赞》文体分析	张小菲(186)

句法·语义·语用

网络语言的语用原则

何杰英 李 昂

摘 要:互联网改变了人们的生活方式和思维方式,也改变了人们的交往方式和语言使用方式。人们在使用互联网进行交流时所遵循的语用原则与他们在日常交往中所遵循的语用原则完全不同,合作原则和礼貌原则不再是他们主要遵循的语用原则,取而代之的是效率原则和关联原则。之所以出现这种变化主要是以下原因造成的:电脑技术化、交往空间虚拟化、网民年轻化以及后现代主义思潮的影响。

关键词:网络语言;效率原则;关联原则

1 绪 论

人们在面对面的日常交往使用语言时往往遵循一定的原则来使得交往沟通能够进行下去,比如人们在交流中必须合作,会自觉不自觉地遵守合作原则,否则人们的交流就无法进行下去。再比如人们在交流中除了要遵守合作原则外也会自觉顾及彼此的脸面,相互尊重,遵守礼貌原则,等等。这些都是人们在日常交往中遵守的原则。

互联网的出现和普及改变了人们的生活方式和沟通手段,互联网促进了网络交流,当然也促进了网络语言的发展,网络交际已成为现代社会生活中人们(特别是年轻人)一种必不可少的交流方式。

虽然现在网络语言在很多人看来很不规范,是非主流的,但它毕竟是人们上网聊天都在使用的交流工具,这是一个人们不能忽视、回避的事实,所以最好的方式就是对它进行关注和研究,这样才能有利于它健康地发展,更好地为人们所使用。

广义而言,网络语言是网民在网络交流中所创造发明和使用的,主要依靠电脑这种技术媒介和工具,通过互联网这个平台来进行和完成的语言,其主要形式是通过敲击键盘来输入文字。具体而言,就互联网现阶段的发展水平,网络语言就是网民在进行QQ、MSN等即时聊天,发送电子邮件,发表博客、微博, BBS发言时所使用的语言。本文所关注和讨论的正是这种在网络交流中人们通过文字输入所使用的语言。网络语言有其自身的优势和独有的特点。

由于网络语言使用的形式、网络语境等与人们日常生活中的交流形式和语境完全不同,网络语言也就有其自身的特点和规律,成为一个全新的语言变体。人们在使用网络语言进行网络交流时所遵循的语用原则与他们在日常交流中所遵循的语用原则完全不同,合作原则和礼貌原则不再是他们主要考虑和遵循的语用原则。本文作者从语用学的角度观察和研究发现,人们在网络交往中使用网络语言时主要遵循了以下两项语用原则:①效率原则;②关联原则。

2 效率原则

效率是经济学的中心概念,经济效率的基本含义是指资源配置实现了最大的价值。根据百度百科,“效率”这个概念具有以下两个基本意义:①最有效地使用社会资源以满足人类的愿望和需要;②给定投入和技术的条件下,社会资源没有浪费,或对经济资源做了能带来最大可能性的满足程度的利用。

语言使用中的效率原则与经济学的原理一样。那么人们在语言交流中所遵循的效率原则具体是指什么呢?笔者认为语言交流中的效率原则是指人们在交流中在确保交流顺畅的前提下越快越好,省时省事。这里的前提是交流顺畅,而人们更多地关注交流的效率和速度,而要做到这一切就务必在尽量短的时间里、使用尽量少的语言来达到交流的目的。

不妨换个角度来看,效率原则也可以称作经济原则,也就是说人们在交流中在确保交流顺畅的前提下以尽可能少的语言来表达出一般情况下人们正常使用语言才能传达的意义和信息。

其实效率原则或经济原则是人们在日常生活和交流中常常遵循的原则,比如在三十年前,社会经济水平远没有今天这样发达,科学技术水平远没有今天这样先进,人们为了把消息或信息迅速传递给对方

而使用当时传递消息最快的工具——电报这一交流形式,而发电报虽然快捷但费用很高,所以人们在发电报时尽量用最少的语言来把消息传递给对方以节省费用,既经济又快捷,当然前提是发送的消息必须准确无误,做到了消息传递的经济或效率最大化。

今天,互联网改变了人们的交流沟通方式,互联网的最大优势就是迅速、省时。人们利用互联网使用网络语言进行交流时突出的就是速度和效率,简单地说就是简练、快捷,这是人们网络交际使用网络语言表现出来的最大特点,也是人们使用网络语言所遵循的最优先语用原则。

网络交际实质上是一种基于文本的交往方式,网络语言本质上是一种书写的口语,而最能体现网络语言这种特点的是网络词语。效率原则是网络语言的最优先语用原则,可以从网络语言词语的构造中表现得十分清楚。现在网络语言词语的构成特点就是简洁、明了、高效,充分利用电脑键盘的优势和特点。下面通过几种最主要的网络词语的构成方法来看看效率原则是如何体现出来的:①汉语拼音声母缩写;②数字谐音;③英语首字母缩写;④汉字缩写;⑤汉字谐音。

1. 汉语拼音声母缩写

GG:哥哥	DD:弟弟	JJ:姐姐	MM:妹妹
LP:老婆	BB:宝贝	PL:漂亮	ML:美丽
CM:臭美	BT:变态	MPJ:马屁精	
XDJM:兄弟姐妹	GGPP:公公婆婆	JJYY:叽叽歪歪	

2. 数字谐音

775:亲亲我	9494:就是就是	918:加油吧
4242:是啊是啊	7456:气死我了	995:救救我
886:拜拜了	1314:一生一世	456:是我啦
8147:不要生气	687:对不起	596:我走了

3. 英语首字母缩写

BF:男朋友,源于英语 boy friend。

GF:女朋友,源于英语 girl friend。

BRB:马上回来,源于英语 Be right back。

BTW:顺便说一句,源于英语 by the way。

TMSIDK:给我说点我不知道的,源于英语 Tell me something I don't know。

4. 汉字缩写

网友:网络朋友	网聊:网络聊天
裸聊:网络视频裸体聊天	网特:网络上的特务
网奸:游走于各网站间的网络奸细、探子	网警:网络警察
网迷:上网成瘾、成癖的人	

5. 汉字谐音

班主、斑竹、版猪、版竹:聊天站、论坛的管理人员,即版主

美眉:妹妹,尤其指漂亮的年轻小姐

洗具:喜剧 杯具:悲剧

下面两个网络聊天的句子可以充分体现效率原则:

(1)7456,今天 GGMM 们都上哪里去了,一个也没来,我只好也 886。

(2)8147,BB。我来和你聊天。

另外,像腾讯 QQ 这样的即时聊天软件还专门开发表情图案来方便网民在网络交际聊天中表示各种情绪,这些表情图案简明扼要,在聊天中效率极高。例如:😊表示微笑,👍表示牛气,👋表示再见等。

3 关联原则

会话中的关联问题一直是语用学研究的重点之一,许多学者都对这个问题从不同的角度研究和分析过,其中最著名的是语言哲学家格赖斯(Herbert Paul Grice)。1975年他在其著作 *Logic and Conversa-*

tion 中提出了合作原则(Cooperative Principle)。合作原则是格赖斯提出的一套有关语言交际的、以准则为基础的总原则:“根据会话的目的或交流的方向,使自己的话语在一定的条件下是交际所需的。”其四条准则分别是:①量准则(Quantity Maxim);②质准则(Quality Maxim);③关系准则(Relevant Maxim);④方式准则(Manner Maxim),其中第三条准则就是说在会话中所说的话要有关联。

斯波伯(D. Sperber)和威尔逊(D. Wilson)在其《关联性:交际与认知》(Relevance: Communication and Cognition)一书中提出了关联理论(Relevance Theory)。关联理论是在格赖斯合作原则的基础上,从认知学的角度发展和创立起来的,也是对格赖斯的会话理论的批判和发展。它认为语言交际是一个认知过程,必须依靠推理思维来进行,并建立了颇具解释力的关联原则,希望依靠这一原则说明自然话语理解中的多种语用现象。

网络语言是网民在网络交流中所创造发明和使用的一种语言变体。网民在网络交际中使用网络语言时特别善于运用关联原则,可以说把这一原则发挥到了极致,完全打破了人们在日常语言中循规蹈矩的说话和行文方式。网民只要有可能就想尽一切办法进行关联,很多时候把看似完全不相干、实则关系密切的事情联系起来,给人耳目一新的感觉,语言显得巧妙、俏皮、诙谐。下面几个实例充分说明了这一点。

神马都是浮云。“神马都是浮云”乃是“什么都是浮云”的谐音,其意思是什么都不值得一提,有抱怨感叹之意,一般表示人们对某件事情的不屑。而这一句式的流行则源于2010年国庆期间红遍网络的“小月月”事件。“小月月”以极其诡异的言行雷倒众生,所以网民借用“小月月”的雷人言行创造了这个看似雷人的语句。

“蒜你狠”等三字经系列。“蒜你狠”很显然源自“算你狠”,“蒜”和“算”同音,网民用“蒜你狠”来表示大蒜价格疯涨,甚至比肉、鸡蛋还贵后人们的无奈。“豆你玩”是网友根据著名相声演员马三立的相声段子“逗你玩”创造的,形容绿豆价格一路飙升,超出合理范围,是继“蒜你狠”后的又一流行网络用语。而在“豆你玩”之后,糖高宗、姜你军、油你涨、苹什么、鸽你肉等大批三字经犹如一副推倒的多米诺骨牌,形象地表示出食品接连涨价的现状和人民群众的无奈和抗议。

鸭梨很大。“鸭梨”是“压力”的谐音。网上某个网民有意无意间将“压力”打成“鸭梨”,引得无数人模仿。而与此类似的“鸭梨山大”也逐渐走红网络。“鸭梨山大”因与“亚历山大”谐音,而被广大网民使用,意为“压力像山一样大”。

闹太套。黄晓明在演唱歌曲 *One World One Dream* 时,由于对 not at all 的发音酷似“闹太套”而遭网友调侃,从此得名“闹太套”教主、黄教主,此词也因此成为网络流行语之一。

足囚协会。就在人们愤恨中国足球冲不出亚洲时,谁料想2010年中国足协的领导们却一个接一个冲进了监狱,仿佛监狱大门是球门,狱中自有世界杯。互动百科网友“小彦”创造“足囚协会”一词来讽刺这些落马的足协高官,同时也表达了对中国足协反赌行动的期许,希望让中国的足球环境变得干净些,更好地发展下去。著名社论人士熊培云表示:世界真奇妙!足球协会变成了“足囚协会”。

菲警。这是一个从“菲佣”延伸过来的词语,指的是平日贪腐,遇事不知所措,救人时无能的警察。2010年8月23日,一个香港旅行团在菲律宾首都马尼拉遭到一名手持M16步枪的菲律宾前警察劫持,事件最后造成8名港人遇难。在这次劫持事件中,菲律宾警方的处理能力遭到质疑。有媒体列出了警方在营救行动中存在的多处失误。菲律宾警察成了世界的笑柄,“菲警”成了无能的代名词。

2011年3月11日日本东北地区发生了里氏九级大地震,导致福岛核电站发生核泄漏,引起了严重的生态后果,连中国老百姓都恐慌起来,轻信谣传说吃碘盐可以防辐射,出现了抢购碘盐的闹剧。针对这个情况,有网民写出下面这副对联以示调侃。上联:日本是大核民族;下联:中国是盐荒子孙;横批:有碘意思。

4 结 语

从以上分析论证可以清楚地得知效率原则和关联原则是网民在网络交际中使用网络语言的语用原则,那么这一切是什么原因引起的呢?

首先,这是由互联网本身的技术化特点决定的。人们在使用互联网时离不开现代科技的结晶——电

脑这个工具,在网络交际、沟通聊天时通过使用电脑键盘来进行,所以根据电脑键盘的特点人们开发出适合于电脑使用的各种软件(包括文字软件)来方便人们使用,而简练、快捷是人们追求的目标,快餐式交流是人们在网络交往中的主要方式,这就是人们在网络交际中使用网络语言所遵循的最主要的语用原则的原因。

其次,在互联网这个虚拟空间里人们在交际聊天时很多情况下都是使用网名,而这些网名往往都是匿名的,他们在交流、聊天时彼此都不知道对方的真实身份,所以在这样的条件下往往把在实际生活中不敢说、不愿说、不好意思说的话都说了出来,不会再那么顾及对方的面子,说话直接大胆,说话方式不拘一格,尽显个性。

第三,互联网的广泛使用是近二十年的事,而年轻人接受新事物快,所以现在互联网的使用者主要为年轻人。根据《中国互联网络发展状况统计报告(2011年1月)》,截至2010年12月,中国网民规模达到4.57亿,其中30岁以下的网民的比例为58.2%,30岁以上各年龄段网民占41.8%。年轻人思想活跃,反应敏捷,受传统束缚相对较少,而且具有反叛精神,所以在使用网络语言时想象力丰富,善于联想,无拘无束,犹如天马行空。

最后要强调一点的是,互联网为后现代主义提供了展示的舞台和空间,而后现代主义为互联网提供了表现和发展的土壤。网络语言深深印上了后现代主义的烙印。现在我们在思想文化思潮上正处于后现代主义时代,后现代主义的特点就是反理性,反权威,无中心意识,多元价值取向和对技术的效果进行多方面审视等,表现形式为各种形式的杂糅。互联网正好迎合了后现代主义思潮,契合了后现代主义的特点和表现形式。

注:本文为湖北省社科基金资助项目(2011LW052)

参考文献

- [1] 于根元. 网络语言概说[M]. 北京: 中国经济出版社, 2001.
- [2] 何自然, 冉永平. 语用学概论(修订版)[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2002.
- [3] 中国互联网信息中心: 第27次中国互联网络发展状况统计报告[R], 2011.
- [4] 百度百科 baike. baidu. com/.
- [5] 人人网 www. renren. com/.
- [6] 天涯社区 www. tianya. cn/.
- [7] 百度贴吧 tieba. baidu. com/.

身势语的语用特征及文化差异

徐丽红

摘要:身势语的提出和深入讨论是现代语言学发展的一个重要内容。它是语言的重要辅助手段,在言语交际中对话语起着补充、强调、否定或替代等作用。本文试着从类型、语用特征、功能与话语结构及文化差异方面对身势语进行初步探讨。

关键词:身势语;类型;语用特征;话语结构;文化差异

1 引言

克罗伊敦公爵夫人——依仗着三个半世纪祖传下来的狂傲天性——并没有轻易就范。她猛地一下跳了起来,怒容满面,灰绿色的眼睛喷射出火光直直地逼视着肥肉成堆的探长。她说话的声调简直可以把熟悉她的任何人都吓得矮掉半截。“你这下流的恶棍,竟敢撒野,真是狗胆包天!”

欧吉维虽有那股自信劲儿,也不禁为之一震。但在这时克罗伊敦公爵插话了:“这恐怕也不是个办法,老婆子。不过这样试试也好。”他面向欧吉维说道,“你对我们的指控属实,肇事者是我,是我开车撞死那小姑娘的。”(阿瑟·黑利:《讹诈》)。

任何撞了人就开车逃跑的肇事者在面对有可能抓住其把柄的人时势必会心虚胆怯。但公爵夫人凭借一系列颇有声势的身体动作、面部表情和眼神几乎成功地唬住了企图讹诈的势利小人,使之一震。这便是身势语所显示出的作用。

2 身势语非语言研究概述

陈原先生说过:“人类进行交际活动最重要的交际工具当然是语言,但是交际工具绝不只是语言,例如还依靠许多非语言的符号。……实际上,社会交际常常混合了语言与非语言这两种工具”。陈原先生的这段话说明了在人际交流过程中存在着两种相辅相成互为补充的交际方式——语言行为和非语言行为。

非语言行为在交际中的作用是不可忽视的。伯德惠斯特尔(Birdwhistell)曾对同一文化的人在对话中语言和非语言行为作了一个量的估计,认为语言交际最多只占整个交际行为中的30%左右。萨莫瓦(Samovar)更为肯定。他说:“绝大多数交际专家认为,在面对面的交际中,信息的社交内容只有35%左右是语言行为,其他的都是通过非语言行为传递的。”美国的一些研究还表明:在表达感情和态度时,语言只占交际行为的7%,而声调和面部表情所传递的信息却多达93%。David Abercrombie指出,“我们用发音器官说话,但我们用整个身体交谈。”人们可用其身体不同部位“说话”。T. Hall也指出,“时间说话”、“空间说话”。波亚托斯(F. Poyatos)认为,人类交际行为是一基本三重结构(basic triple structures),包括语言,伴随语言(paralanguage)、身势语(body language)。

身势语(也叫体态语)的研究以美国心理学家伯德惠斯特尔为代表,他首先创造了“身势语”(Kinesics)的概念。他又把它称为“光学——动力符号系统”。他指出人的身体各部位的运动肌肉动作、器官等都可以表达和交流信息、感情及态度,而且这些机制往往起到语言所起不到的作用。学者们认为“身体即信息”。身势语是人们交流思想感情的很重要的手段。它的提出和深入讨论已成为现代语言学发展的一个重要内容。

3 身势语的分类

从广义上说,身势语主要包括手势、姿态、面部表情、嗓子的音质、交谈者之间的距离、谈话者选择衣着打扮的方法所传递的信息、说话人判断接话时机的方法等。狭义的身势语是指语言或非语言交际中具有交际含义的身势动作。

卡克·W. 贝克 1977 年在其主编的《语言与交际》一书中将身势语分为三类:①无声的动姿,即动态无声的交际。这类交际行为包括点头、姿势、面部表情、手势以及拍打、拥抱等身体接触方式和眼神的运用。②无声的静姿,即静态无声的交际,包括人类静止无声的姿态(站姿、坐姿、卧姿等)和人际空间距离。③有声的类语言。这种身势语的分类已为许多社会心理学家和社会语言学家所采用。

身势语最早的研究者埃克曼(Ekman)和弗里森(Friesen)把用于交际的身体动作分为五类:符号势、图解势、调节势、心情展示势和适应势。其中人们运用最广的是符号势,它是人类在长期劳动与生活实践中约定俗成的。作为符号概念的身势是交际和传递信息的符号单位,它用于传递信息早已为演员、舞蹈家、精神病医生、特教工作者、司机、交警等所熟悉,并能自如地运用各自受众中所通用的符号势进行交际。

4 身势语的语用特征

身势语的交际作用是任何文化背景的人都不能忽视的,在言语交际中,人们可以“听其言而知其行”。对于身势语的语用特征可以从其社会功能和交际功能两个方面来探讨。

身势语的社会功能主要体现在它是①社会关系标记;②会话组织结构标记;③交际的语义或内容标记;④交际者的感情标记。

Ekman 和 Friesen 将身势语的交际功能分为三种。①标志功能(emoles)指那些能够直接翻译成言语的身势语。如表示“OK”和“胜利”的手势。标志大多数因文化而异。例如,表示自杀的动作,在日本是用手模仿匕首刺向腹部的动作,在美国是手握枪对准太阳穴。②说明功能(illustrators)指一些直接与言语相连的动作,对言语信息起加强与阐述的作用。例如,指点一个物件、描述某一身体动作、强调某一句话。③调节功能(regulators)指那些引导和控制会话流程的动作。

在具体的言语交际中,身势语有时还起着表露情感和态度的功能。情感是人们在得到信息后的心理反应,包括快乐、悲哀、愤怒等。例如,英美人的 raise one's eyebrows 动作表现出喜悦的情感。有时人们在交际中还会做出适应性动作即一些为自己的方便或舒服而使用,尔后却成为无意识的习惯的行为。例如,用手调整鼻梁上的眼镜、把头发往肩上甩、掸捡衣服上的杂物、搓手、抓挠等动作用来缓解某种紧张的情绪。

5 身势语的功能与话语结构

身势语在确立话语意义中有着重要的功能,它能更准确地表达交际者的真实意图。

5.1 身势语的指代标记(Kinesic pronominal markers)

人们用手、目光、头部或身体其他部位(如脚)来确立言语对象。人们通常用面部及目光的朝向来确立自己的说话对象,有时还会借助身体接触(如拍对方的肩部,拉拉对方的衣角)来进一步明确某些话语的受话对象。像“请把这几本书借给我”“那就是你要找的人”等总是伴随着仰起下巴、伸出手指或目光注视等动作,正是这些身势动作将话语与其指称对象联系起来,语言符号的指称意义才得以实现。

5.2 身势语重复标记(Kinesic repeated markers)

人们在会话中常常用手势重复自己的言语,使其更为清晰明了。常见的是谈到数量时,说话人便会用手指示意。例如,对小贩说要买两支冰棒的同时伸出两个手指强调重复“两支冰棒”的信息。

5.3 身势语补足标记(Kinesic completive markers)

身势语的运用能使语言表达更生动、准确、形象。例如:当某人去河边钓鱼回来向人们讲述那条“漏掉的大鱼”时,往往会伴随一些手势来描述这条鱼的大小,给听话人提供补充增加的信息。身势语补足标记包括某些头部动作(如点头、摇头)、手势(如描述高度、大小、形状的手势)以及身体整体姿势。如当人们说“再见”告别时,坐着的人会起来,准备离开,站着的人便会开始挪动脚步,并挥手告别。

5.4 身势语否定标记(Kinesic negative markers)

在某些语言环境里,人们的话语与身势语传达两种截然相反的信息,话语意义被身势语意义所否定。

人们总倾向于相信非语言信息,因为人们相信非语言行为更自然、更本能、也更容易伪装。“交际者无意中用动作证实了他的有声语言或动作的真实性或含义”。正如弗洛伊德所说,没有人能够真正保守住秘密。即使他嘴上不说,他的手指也在比画,伪装的泥浆从他身上的每一个毛孔泄漏出来。例如,有一位女子很肯定地告诉精神病医生,说她很爱很爱她的男友,但在说此话时却无意识地摇摇头。可见,她内心深处对男友的“非爱意识”通过摇头的动作表露出来了。又如,在《讹诈》中有这样一段对话:

“Don't play games, lady. This is for real.” He took out a fresh cigar and bit off the end, “you saw the papers. There's been plenty on radio too.”

Two high points of color appeared in the paleness of the Dutchess of Croydon's cheeks. “What you are suggesting is the most disgusting, ridiculous...”

公爵夫人尽管试图否认开车撞人一事,但苍白脸上浮现的红晕却道出了事实。

眼睛是心灵的窗户,眼神能传达各种各样的信号。在交际中人们可以通过观察对方的眼神而了解其内心的秘密。如孟子在《离娄》中所言:“存乎人者,莫良于眸子,眸子不能掩其恶。胸中正,则眸子瞭焉;胸中不正,则眸子眊焉。听其言也,观其眸子,人焉廋(藏匿)哉?”Heraclitus在2000年前也说过眼睛同耳朵相比是更正确可靠的证人。诗中有人这样写道“Your lips tell me no, no, but there's yes, yes in your eyes”,歌中也有人唱“你的眼睛背叛了你的心”。又如,美国短篇小说《伟大的盖茨比》中有这样一段话:He looked at me sideways—and I knew why Jordan Barker had believed he was lying. He hurried the phrase “educated at Oxford” or swallowed it, or choked on it, as though it had bothered him before. And with this doubt, his whole statement fell to pieces...靠非法交易致富的盖茨比伪称自己出身豪门,且在牛津大学受的教育。但说话的同时他的眼睛向旁边看,不敢正视对方,这恰恰引起了尼克的怀疑。

5.5 替代的功能(Substituting)

英语身势语可以作为表意符号(idiographs),在言语交际中的许多场合来代替语言进行交际,给交际增加特殊的表现力。譬如在会场里,人们常用点头、微笑与招手同熟人打招呼或叫对方过来。再看几例:

“Pardon me, Sir, will you do me a favor? Let me purchase you one of these puddings. It would give me such pleasure.”

He jumped back as if he had been stung, and the blood rushed into his wrinkled face.

(《大学英语》第1册:104)

面对别人好心的提议,穷困潦倒的老人感到更多的是自尊心受到伤害,无比尴尬,以至于往后一跳,满脸通红。

“How could there have been a morning and evening without any sun?” Darrow enquired.

Bryan mopped his bald dome in silence. There were sniggers from the crowd, even among the faithful.

面对达罗刁钻的问题布莱恩无言以对,唯有闷声不响地擦拭着自己的秃顶。

5.6 情绪表露功能(Affect display)

人们在说话时会不知不觉地做出某种表情和手势,透露出内心的情绪。

Maggie attempts to make a dash for the house, in her shuffling way, but I stay her with my hand, “Come back here”, I say. And she stops and tries to dig a well in the sand with her toe. (Alice walker, *Everyday use for your grandmama*)

麦姬用脚趾在沙地上挖坑的动作将她内心胆怯、紧张不安的情绪表现得淋漓尽致。

6 身势语的文化内涵及差异

身势语和有声语言一样,也是文化的载体,具有深刻的社会和文化内涵。使用不同语言的人们因为具有比较一致的心理生理特点和表达方式,可能有许多共同的身势语。例如,喜怒哀乐的脸部表情,具有跨文化的共同特征。但相当一部分的身势语是在后天特定的社会文化背景中形成的,它们的含义取决于

不同的文化、不同的语境。据说,第二次世界大战期间,有些美国情报员被德国盖世太保逮捕是由于他们拿叉子吃东西的方式跟欧洲人不完全一样。

不同民族身势语行为的文化差异表现在三个方面。

第一,同一个信息在不同的国家或地区中用不同的手势或动作来表示。例如,在某些国家,人们用握手的形式表示问候或欢迎,然而东方的许多国家,尤其日本则以弯腰鞠躬的形式表示问候。阿拉伯、犹太、拉丁美洲和南欧一些民族则以相互抚摸或闻对方气味来表示问候。某些印第安人则用拳头击拍彼此头部或背部表示问候。又如,表示吃饱了的手势语,大部分中国人习惯用手拍拍肚子,而许多美国人则把一只手放在自己的喉头,手指伸开,手心向下,表示食物已经到了那个部位,不能再吃了。招呼人走过来时,中国人伸出手臂、手掌向下、手指上下移动,而美国人则是伸出手臂、手掌向上、手指前后移动。

第二,同一个手势或动作在不同的国家或地区有不同的含义。例如,用大拇指和食指做成圆圈这个手势语,在美国表示OK,很好,棒极了,在日本这一手势语表示“钱”的意思,在法国它意味着“零”或“无价值”,而在马耳他则指“同性恋”。翘大拇指的手势在英国、澳大利亚、新西兰均有表示搭便车的含义,但在希腊表示要对方滚蛋,在中国则表示称赞。

第三,有许多身势语只存在于某一种或某些文化之中,在其他文化中却不存在。例如,英美人习惯用耸肩、摊开双手的身势语来表示“无可奈何”,“莫名其妙”,而在中国,很少有人运用这种身势语。在美国,用大拇指顶着鼻尖,其他四指弯着一起动,表示挑战、蔑视。在中国,用食指点点或指指自己的鼻尖,表示“是我干的”,西方人则认为这个手势有点可笑。伊斯兰国家视左手为不净,禁止用左手递东西。在中国的学校,学生要以坐姿端正、目视教师、静等上课为礼貌。在英语国家学校课堂上,学生坐姿比较随便,大学生甚至还将双脚放在前面的椅子上。中国学生还对外籍教师懒散的体姿和衣着随便感到反感。在目前的运用方面,东西方人的差异也尤为明显。在美国,如果敢于正视对方,这是正直和诚实的标志,而在中国,正视对方会被认为是粗暴无礼之举,所以人们一般故意回避直接的目光接触。

7 结 语

随着新世纪全世界经济的迅速发展,各国以及各民族之间的交往日益频繁,非语言交际应用范围也越来越广阔。身势语是非语言交际的一种重要辅助手段,有着重要的社会交际功能。它对话语的意义起着补充、强调、替代等作用。了解和掌握身势语的文化内涵及差异不但对于语言研究和外语教学具有实际的促进作用,而且对于人们的日常生活和跨文化交际有着非常重要的现实意义。一个微妙的体态、寓意深刻的身势语,常可收到“此时无声胜有声,一切尽在不言中”的语义效果。

参考文献

- [1] Samova, L, et al. Communication Between Cultures[M]. San Francisco: Wadsworth, 1998.
- [2] 陈原. 社会语言学[M]. 上海: 学林出版社, 1982.
- [3] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化: 英汉语言文化对比[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [4] 关世杰. 跨文化交流学: 提高涉外交流能力的学问[M]. 北京: 北京大学出版社, 1995.
- [5] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [6] 洛雷塔·A. 马兰德罗. 非言语交流[M]. 孟小平, 等译. 北京: 北京语言学院出版社, 1991.
- [7] 贾玉新. 跨文化交际[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [8] 曹合建, 林汝昌. 体势语在确立话语意义中的作用及其类别划分[J]. 现代外语, 1993(4).
- [9] 段春云. 试析交际情景中的言语与非言语行为关系[J]. 西安外国语学院学报, 2001(3).
- [10] 郭忠才. 外语教学中的非语言交际研究[J]. 四川外语学院学报, 2001(5).
- [11] 潘永棵. 身势语与跨文化理解[J]. 解放军外语学院学报, 1977(1).
- [12] 王晴. 非语言交际与文化教学[J]. 山东外语教学, 1997(3).
- [13] 王杨. 英语身势语再探[J]. 西安外国语学院学报, 1997(3).
- [14] 张治英. 英汉身势语的语用特征及文化差异[J]. 外语与外语教学, 2000(7).

文学作品中的语码转换的句法结构特征探析

钟 峻

摘 要:本文在语言学家 Mayers-Scotten 的“主体语框架模式”(MLF)理论基础上,选取我国经典文学作品《围城》中的语码转换语料为研究对象,并对其句法结构特征进行逐一分析,证明了语码转换虽有着重要的特殊的语用功能,但它仍然遵循主体语言的句法规则并受到主体语的不同程度的同化。本文旨在探究文学作品中的语码转换对汉语句法规则的影响及验证 MLF 理论在文学研究领域的可应用性和可操作性。

关键词:文学作品;语码转换;句法结构;汉语句法

有关语码转换的研究一直是语言学研究的热点。随着我国对外开放的不断深入和发展,与海外文化、经济、科技交流的日益频繁,外来语已逐渐进入人们的交际之中。外来语码与我国原有的各种语言及语言变体一起,形成了纷繁复杂的语码转换现象。语码转换除频现于日常会话、网上交流中,还被广泛运用于报章杂志及文学作品里,对我国社会生活和现代汉语的发展产生了不可忽视的影响。本文在语言学家 Mayers-Scotten 的“主体语框架模式”(the Matrix Language Frame Model, MLF)理论基础上,以钱钟书先生的经典文学作品《围城》中的语码转换语料作为研究对象,从句法学角度探讨文中语码转换的句法结构特征、语码转换与汉语句法之间的制约规律及其对汉语句法的影响,从而验证 MLF 理论在文学研究领域的可应用性和可操作性。

1 语码转换句法学研究的现状

“语码”(code)指的是包括不同语言及语言变体在内的用于交际的任何符号系统。它是一个中性术语,有别于其他如语言、方言、语言风格、洋泾浜语和克里奥尔语等带有某种感情色彩和社会偏见词语的术语。在单语或多语社会中,语码转换(code-switching, CS)是一种普遍且复杂的现象,它指的是在同一话论或不同话论中使用两种或两种以上的语言变体。近三十年来,国内外学者纷纷采用不同的研究方法,从会话分析、心理语言学、语用学、社会语言学等角度对这一语言现象进行了有益的探讨,并取得了令人瞩目的研究成果。语言学家对 CS 的研究视野转到句法学结构研究上来虽始于 20 世纪 70 年代,但它的发展却是方兴未艾。人们发现 CS 的出现不仅受言外语境的限制,同时还受语言内部(即语法规则)的限制。其中对 CS 的结构研究最具影响的理论有 Poplock 提出的自由语素制约和对等制约、DiSciullo 的管辖制约和 Mayers-Scotten 的“主体语框架模式”。

Poplock 根据纽约市的波多黎各人西班牙语—英语社区的语码转换现象,提出了自由语素制约(Free Morpheme Constraint)和对等制约(Equivalence Constraint)。自由语素制约规定语码转换不可能出现在话语中的黏着语素和被黏着的词汇项之间,除非要转换成另一种语言的词汇项已经被融合吸收到黏着语素的语言中。对等制约规定语码转换只在话语中两种语言的表层结构相同的地方即语序对等时才出现。即语码转换发生时,两种语码的并置并不违反任何一种语言的句法规则。但是,Poplock 的语法制约忽略了语码转换中的非对称性,即两种语言的不同参与程度,因而它并不适用于所有的语言。DiSciullo 则从普遍语法提出语码转换的结构制约——管辖制约(Government Constraint)。他规定存在管辖关系的两个成分间不可能出现语码转换,反之可以。虽然 DiSciullo 所选用的语料支持该制约,但来自其他语言配对的反例却很多,同样它也并不适用于所有的语言。

美国南加州大学著名学者 Mayers-Scotten 通过对各种语码转换现象的研究提出了“主体语框架模式”(MLF),成为 CS 句法学中最具影响的学说之一。她认为含有语码转换的话语或语篇,必有一种语码是主体语(the matrix language, ML),另外的一种或几种语码则属于嵌入语(the embedded language, EL)。主体语是为整个句段或语篇提供构词造句的语法框架的语言。该模式包括三个假设:(1) ML 假